

**Veillez trouver ci-dessous les conditions générales de l'entreprise JOHNSON LANGUAGE SERVICES LTD. (dénommée ci-après « L'Entreprise »)**

**Enregistrée en Angleterre et au Pays de Galles sous le numéro N° 5863497 et à Fribourg (Allemagne) avec le tribunal d'instance de Fribourg (Amtsgericht Freiburg) sous le numéro HRB 701389.**

**Siège social: 2nd floor, Hygeia House, 66 College Road, Harrow, Middlesex, HA1 1BE, Angleterre**

**Adresse de correspondance: Honselstrasse 8, 77694 Kehl, Allemagne**

Conditions valides à partir du 2 janvier 2010

## **1. Généralités**

1.1 Ces conditions générales s'appliquent aux contrats conclus entre JOHNSON LANGUAGE SERVICES LTD (dénommée ci-après "l'Entreprise") et ses clients, à condition qu'aucune autre clause ne soit prévue par la loi. Les sites web [www.chatosferabella.com](http://www.chatosferabella.com), et [www.chatbella.com](http://www.chatbella.com) constituent un portail Internet multilingue et un réseau international électronique appartenant à JOHNSON LANGUAGE SERVICES LTD. L'Entreprise propose principalement les services suivants: enseignement des langues (§4), Organisation de réunions linguistiques (§5), Traductions (§6) ainsi que d'autres services comme l'organisation d'événements culturels (ex : quizz) en local ou à l'étranger. L'objectif du site Internet est d'informer les utilisateurs des services et événements proposés par l'Entreprise et de permettre des échanges culturels et linguistiques entre les personnes intéressées ("Utilisateurs") et entre Utilisateurs et autres entreprises et professionnels spécialisés dans les langues et cultures étrangères (« Partenaires »). Les conditions générales suivantes s'appliquent aux Utilisateurs et aux Partenaires.

1.2 Les conditions générales des Utilisateurs/Partenaires qui diffèrent ou ne sont pas en accord avec ces conditions générales ne sont pas applicables ; à moins qu'elles ne concernent des services offerts directement par les Partenaires. Dans ce cas, ce sont leurs propres conditions générales qui seront applicables en priorité. Des cas similaires sont clairement mentionnés sur le site Internet ou dans les contrats individuels. Ces conditions générales peuvent être consultées et imprimées à tout moment.

1.3 "Chatosferabella" et "Chatbella" sont des marques de l'Entreprise.

1.4 Ces conditions générales sont disponibles en anglais, français et allemand. Si les versions traduites diffèrent de la version anglaise, c'est la **version anglaise** qui s'appliquera en priorité.

## **2. Le Contenu des sites Internet**

2.1 L'Entreprise peut décider librement du contenu de ses sites Internet (articles, annonces, commentaires) et a le droit, à tout moment, de changer, restreindre, étendre, interrompre ou soustraire à un tiers le service technique mis à la disposition des Utilisateurs et Partenaires. Les Utilisateurs/Partenaires ne sont pas en droit de porter plainte en cas d'indisponibilité momentanée ou de problèmes liés à l'utilisation du site internet. L'Entreprise n'est pas responsable du contenu des sites Internet externes à l'Entreprise.

2.2 Les tarifs indiqués, les données statistiques et les données prévisionnelles sont donnés par les différents Partenaires et l'exactitude des informations n'est pas vérifiée par l'Entreprise. Par conséquent, l'Entreprise ne peut être tenue responsable de l'exhaustivité, de l'exactitude, de la précision et de la mise à jour de leur contenu.

2.3 Les Utilisateurs/Partenaires ont la possibilité d'émettre des commentaires par le biais d'un blog mis à leur disposition par l'Entreprise et ainsi d'apporter leurs contributions en ajoutant leurs propres données. Etant impossible pour l'Entreprise de vérifier ces informations, elle ne sera pas tenue responsable de l'exhaustivité, de l'exactitude, du format et de la mise à jour des données. Les auteurs sont eux même personnellement responsables du contenu de leurs informations.

2.4 Les renseignements confidentiels des tiers comme leur identité ou leurs coordonnées ne doivent pas apparaître dans les publications.

2.5 Les travaux sujets à la protection des droits d'auteur ne doivent être publiés qu'après avoir préalablement obtenu l'autorisation des détenteurs des droits. L'Entreprise n'est pas tenue responsable de l'exhaustivité, de l'exactitude, de la précision et de la mise à jour des informations. Si l'Entreprise s'aperçoit que des données illicites sont ajoutées et qu'elles enfreignent les lois sur les droits d'auteur, sur la concurrence et les droits civiques, le contenu sera retiré du système sans prévenir l'auteur au préalable. L'Entreprise sera alors en droit de refuser l'accès à des Utilisateurs/Partenaires de manière temporaire ou permanente.

2.6 Les auteurs des publications et de leur contenu (Utilisateurs/Partenaires) seront dans l'obligation d'indemniser l'Entreprise en cas de plaintes déposées par des tiers liées aux agissements ou omissions mentionnées dans l'article 2.5. L'Entreprise considère que les Utilisateurs accédant à ce service avec leur adresse e-mail ou leur nom d'utilisateur et mot de passe ont accepté cette condition.

2.7 Les événements annoncés dans le cadre des Cafés linguistiques sont proposés par les Partenaires respectifs, en leur nom et sous leur propre responsabilité. L'Entreprise ne peut pas être tenue responsable de l'organisation ni du succès des événements. Concernant les événements pour lesquels l'Entreprise joue un rôle, veuillez consulter les conditions sur l'admission et les responsabilités du paragraphe §5.

## **3. Inscription nécessaire pour accéder à certaines informations**

3.1 L'Entreprise se réserve le droit de demander une cotisation et une inscription afin d'afficher certaines informations.

3.2 Les Utilisateurs/Partenaires pourront être amenés à s'inscrire et obtenir un nom d'utilisateur et un mot de passe pour visualiser les informations affichées par l'Entreprise sur son site internet. L'Entreprise peut utiliser tous les moyens à sa disposition pour vérifier l'exactitude des informations renseignées par l'Utilisateur. Les droits d'accès ne sont pas transférables.

3.2 Les Utilisateurs/Partenaires ont la responsabilité de garder confidentiel les noms d'utilisateur et les mots de passe. L'Entreprise accepte de garder confidentiel toutes les données personnelles et de ne pas les divulguer à des tiers sans avoir obtenu au préalable le consentement de l'Utilisateur/Partenaire ; à moins que l'Entreprise ne soit légalement contrainte de transmettre ces informations à une autorité compétente. Les adresses e-mail ne sont pas affichées publiquement à moins que les Utilisateurs/Partenaires ne l'indiquent explicitement dans le contenu de leurs informations.

3.3 L'Entreprise est en droit d'annuler l'accès et de supprimer toutes les données des Utilisateurs/Partenaires inscrits s'ils ne se connectent pas au site Internet pendant une période de 6 mois et s'ils ne se manifestent pas dans les 4 semaines après avoir été informés de leur inactivité.

## **4. Enseignement des langues**

4.1 L'Entreprise propose des cours de langues chez les particuliers, sur leur lieu de travail, dans des cafés et autres lieux publics et sur Internet par vidéoconférence.

4.2 Le prix des cours dépend de divers facteurs: la langue étudiée, l'adresse géographique du Client, la durée du cours, le contenu du cours demandé, la fréquence et les jours et horaires des cours. Un guide des tarifs peut être fourni sur demande et l'Entreprise confirmera par écrit le coût de la prestation après avoir identifié les besoins du Client.

4.3 Les tarifs des cours doivent être payés à l'avance et ne sont pas remboursables une fois que le cours a commencé.

4.4 Si un Client souhaite annuler le cours avant qu'il n'ait commencé, il/elle devra payer des frais d'annulation.

4.5 Si un Client ne peut pas participer à un cours en raison de circonstances exceptionnelles indépendantes de sa volonté, l'Entreprise pourra éventuellement décider d'un remboursement. Le montant du remboursement sera calculé sur la base du tarif standard d'une leçon individuelle sans prendre en compte les remises sur quantité ou les promotions spéciales.

4.6 Le Client a la possibilité de reporter les leçons individuelles en avertissant l'Entreprise 48 heures avant par e-mail, fax ou courrier. Si le Client ne prévient pas l'Entreprise dans les temps, la leçon lui sera facturée comme si elle avait eu lieu.

4.7 L'Entreprise est en droit de réaménager le programme des cours en fonction des contraintes opérationnelles liées à l'indisponibilité des formateurs, leur absence pour cause de maladie ou des problèmes techniques.

4.8 La formation professionnelle en France est assurée par le Partenaire approprié et ce sont ses conditions générales qui seront applicables. Dans ce cas, l'Entreprise sera le sous-traitant du Partenaire.

## **5. "Language Cafés – Cafés linguistiques - Sprachcafés"**

5.1 L'Entreprise organise des réunions linguistiques dans quelques villes européennes.

5.2 Ces réunions sont organisées par des bénévoles dans des cafés ou des bars connus et elles ont lieu les soirs généralement 1 à 2 fois par mois.

5.3 L'Entreprise envoie des invitations par Internet à une liste de personnes qui ont fait part de leur intérêt. L'Entreprise se réserve le droit de n'envoyer des invitations qu'à une liste de participants spécialement sélectionnés.

5.4 L'Entreprise décline toute responsabilité quant au contenu des conversations, quant à la qualité des produits commandés par les participants ou quant aux incidents ou accidents pouvant survenir dans les locaux où ont lieu les réunions.

5.5 L'organisateur de chaque réunion a le droit de coordonner les conversations, de suggérer des sujets de conversation, d'ouvrir et de mettre fin à la réunion. Il/elle a le droit de mettre un terme à la réunion plus tôt que prévu et de demander aux participants de partir si les circonstances le justifient.

5.6 Les participants ne peuvent pas exiger que les réunions annulées soient reportées à plus tard, ni décider des sujets de discussion ou exiger que seules certaines personnes ne soient autorisées à participer. L'enregistrement des conversations n'est pas autorisé. Les photographies ne peuvent être prises qu'avec l'accord des personnes concernées.

5.7 Les participants doivent payer pour la nourriture et les boissons qu'ils commandent.

## **6. Traductions**

6.1 Les traductions sont réalisées aussi rapidement et efficacement que possible en fonction des contraintes opérationnelles.

6.2 Les coûts de manipulation de graphiques, tableaux, mises en page ainsi que les modifications, corrections, requêtes spécifiques, etc. donnent lieu à des frais supplémentaires en accord avec le Client.

6.3 Le contrat de traduction est validé lorsque l'Entreprise confirme son approbation de la commande par téléphone ou par courrier électronique. Si par la suite le Client annule la commande, il devra payer des frais d'annulation.

6.4 Le texte fourni doit être intelligible et rédigé selon les règles d'orthographe et de ponctuation. La manière d'écrire les noms propres, les adresses et autres appellations similaires dans une langue non latine doit être mentionnée sur une feuille séparée dans une langue latine.

6.5 L'Entreprise peut utiliser des tiers ou des Partenaires pour réaliser tous les projets de traduction. Dans ce cas, l'Entreprise est simplement responsable de la sélection attentive des sous-traitants. Les obligations de l'Entreprise sont accomplies si le sous-traitant en question est traducteur/interprète et qu'il possède l'expérience et la formation adaptée dans la langue concernée.

6.6 Les dates de livraison sont données au Client en toute bonne foi mais elles restent cependant indicatives. La livraison est jugée effective une fois que la traduction a été envoyée au Client par courrier, e-mail, etc.

6.7 Le Client doit vérifier la traduction et faire part de ses réclamations dans les 5 jours suivant la date de livraison. Dans le cas où le Client constate de manière objective des imperfections importantes, il/elle doit décrire précisément la nature des problèmes rencontrés et donner l'opportunité à l'Entreprise d'apporter les corrections nécessaires.

6.8 L'Entreprise est seulement responsable en cas de grave négligence et d'agissement intentionnel. La responsabilité pour des fautes mineures intervient seulement en cas de manquement aux obligations contractuelles. Tout recours pour obtenir des dommages et intérêts de la part des tiers est nul et non avenue. L'Entreprise décline toute responsabilité liée aux erreurs de traduction causées soit par des documents incorrects et incomplets, soit par le fait que les documents n'ont pas été transmis dans les temps, ou soit par des textes partiellement ou entièrement illisibles ou contenant des erreurs.

6.9 L'Entreprise n'est pas responsable si le texte s'avère être inadapté à l'objectif spécifique du Client ou si, en raison d'une adaptation erronée du texte, l'annonce doit être republiée ou encore si cela nuit à la réputation ou à l'image du Client. Le Client doit informer l'Entreprise à l'avance de l'objectif de la traduction. Si la traduction doit être imprimée, le Client devra fournir au préalable la version finale à imprimer.

6.10 Le Client ne peut annuler le contrat que si l'Entreprise manque à ses obligations et ne peut réaliser la traduction, s'il y a un retard important dans la livraison ou si l'Entreprise n'a toujours pas achevé le travail à l'issue d'une prolongation du délai de livraison.

6.11 La traduction envoyée et ses droits d'auteur restent la propriété de l'Entreprise tant que le paiement de toutes les sommes dues n'a pas été effectué.

6.12. Tous les textes et les informations sont gardés confidentiels par l'Entreprise. L'Entreprise consent à ne pas révéler ces informations lors de la prestation de service.

6.13 Compte tenu du fait que les textes et les données seront transmis par voie électronique et éventuellement par le biais d'autres moyens de communication sous forme électronique entre le Client, l'Entreprise et ses agents éventuels, la protection de l'information confidentielle ne peut être garantie totalement. En effet, il n'est pas à exclure que des tiers non autorisés pourront avoir accès aux données pendant la transmission.

6.14 Le paiement, sans les remises et autres déductions, doit être versé intégralement au plus tard à la date de livraison, sauf dans les cas où des conditions de paiement différentes ont été convenues. L'Entreprise n'est dans l'obligation de remettre les documents traduits qu'à partir du moment où le règlement a été perçu dans son intégralité.

6.15 Le paiement et les dettes en cours liés au contrat seront facturés avec un taux d'intérêt de 5% par an au-dessus du taux de base de la Banque Centrale Européenne. En cas de retard dans les paiements, toutes les dettes en cours doivent être réglées immédiatement. Le Client n'a pas le droit de déduire ou conserver ces sommes d'argent, à moins qu'elles ne fassent l'objet d'un litige ou qu'elles ne soient pas valables légalement.

## **7. Les Partenaires**

7.1 Les Partenaires, tels que les professeurs de langue, les traducteurs, les interprètes, les cafés/bars, les instituts de formation pour adultes, les voyagistes, les établissements spécialisés dans la gastronomie internationale, les fournisseurs de cours et formation en langues étrangères, les dirigeants d'entreprises à l'étranger et le personnel marketing, les entrepreneurs à l'étranger, les salariés des organisations internationales, les agences de recrutement et chasseurs de têtes à l'étranger etc., ont le droit de publier leurs propres informations et d'ajouter des annonces pré-payées dans les catégories appropriées soumises aux conditions énoncées dans l'article §7.2.

7.2 L'accord explicite de l'Entreprise est nécessaire pour l'insertion des informations et la publication des annonces. L'insertion des informations d'un Partenaire et la publication d'une annonce indiquent que le Partenaire accepte de manière tacite le contrat correspondant. Le contrat est constitué de ces conditions générales et des frais de publicité.

7.3 L'Entreprise peut, à tout moment, refuser la publication des informations et des annonces.

7.4 L'Entreprise se réserve le droit de vérifier le contenu des informations et les projets d'annonces et de refuser leur publication si le contenu est en infraction avec la réglementation légale et officielle ou avec l'ordre moral et si l'Entreprise estime pour d'autres raisons que la publication n'est pas convenable.

7.5 Une fois le contrat établi selon les termes énoncés dans l'article §7.2, le Partenaire accepte d'assumer l'entière responsabilité de l'exhaustivité et de la sélection attentive du contenu des annonces et de leur véracité. Toutes les photographies utilisées doivent illustrer l'objet de l'annonce et ne peuvent pas être modifiées.

7.6 Sont interdits les informations et annonces qui enfreignent les lois existantes, en particulier les lois de droit criminel, celles sur les droits d'auteur et sur la concurrence, et les informations et annonces qui enfreignent les droits des tiers, comme par exemple les marques déposées ou les droits d'utiliser l'identité des personnes ou leur réputation. Les Partenaires acceptent d'indemniser l'Entreprise en cas de plaintes déposées par des tiers concernant le contenu des annonces publiées et prendront en charge les coûts de représentation juridique au nom de l'Entreprise.

7.7 L'Entreprise n'est pas dans l'obligation de vérifier si les informations fournies par les partenaires sont légales et si elles peuvent enfreindre les droits des tiers. Si l'Entreprise était amenée à découvrir de telles infractions, elle pourrait alors décider de retirer ou d'interdire partiellement ou totalement l'accès aux informations et annonces sans prévenir l'intéressé. Le droit de supprimer des informations est accordé lorsque le contenu des annonces et autres données est légalement ou matériellement inadmissible et qu'il enfreint les droits de tiers et/ou est en infraction avec ces conditions générales. Dans ce cas, l'Entreprise se réserve le droit, sans prévenir l'intéressé, de retirer le contenu ou de simples passages du texte des annonces. Les demandes reconventionnelles ne sont pas admises.

## **8. Responsabilité de l'Entreprise, garanties des Utilisateurs, Clients et Partenaires**

8.1 L'Entreprise offre ces services en accord avec les conditions techniques et légales qui réglementent les portails d'accès en ligne. L'Entreprise ne donne aucune garantie et n'accepte aucune responsabilité quant à l'accès en continu du portail Internet ou même à son existence.

8.2 L'Entreprise s'efforce d'assurer un maximum de transparence sur les auteurs des informations et annonces mentionnées sur le portail Internet et d'indiquer autant que possible si le contenu des informations provient des Utilisateurs, Clients, Partenaires ou de l'Entreprise elle-même.

8.3 L'Entreprise engage sa responsabilité uniquement lorsque les Utilisateurs, Clients ou Partenaires réclament des dommages et intérêts pour grave négligence liée exclusivement à ses propres représentants et employés. L'Entreprise n'accorde aucune garantie.

8.4 L'Entreprise est par contre responsable si un ou plusieurs de ses représentants et employés a enfreint une obligation contractuelle significative. Les dommages et intérêts sont dans ce cas limités aux dommages et intérêts anticipés et normalement applicables. Ceci ne s'applique pas aux réclamations pour dommages et intérêts mentionnées dans l'article §8.3.

8.5 Toute responsabilité est exclue dans la mesure où aucune condition spécifique n'a été convenue. Ceci s'applique également à la responsabilité civile des collaborateurs, des représentants et employés de l'Entreprise.

8.6 L'Entreprise n'est pas responsable du contenu des informations ou annonces provenant de sources externes et publiées par les Utilisateurs, Clients et Partenaires. L'auteur assume l'entière responsabilité des informations et annonces qu'il publie et tout particulièrement de leur exactitude, mise à jour et de leur légalité. L'Entreprise met uniquement à disposition la plate-forme technique permettant la publication des informations sur internet.

8.7 Toute responsabilité de l'Entreprise est soumise aux conditions des articles §8.3, §8.4 et §8.5.

8.8 L'Entreprise n'est ni un groupe, ni le représentant d'un groupe, ni un intermédiaire pour les contrats et accords conclus entre les Utilisateurs, entre les Utilisateurs et les Clients ou entre les Utilisateurs et les Partenaires. L'Entreprise n'est pas responsable des coûts engendrés par la création, résiliation ou exécution des contrats, ni de la solvabilité et de l'intégrité des Utilisateurs, Clients et Partenaires.

8.9 La responsabilité de l'Entreprise envers les Utilisateurs, Clients et Partenaires pour ce qui est du contenu des informations publiées sur le portail Internet est établie dans les articles §8.3, §8.4 et §8.5.

## **9. Exécution, Juridiction, Validité**

9.1 Le seul lieu de juridiction et d'exécution est dans la mesure du possible Kehl en Allemagne.

9.2 La loi allemande s'applique, à l'exception de la loi des Nations Unies sur les achats.

9.3 Si le tribunal ou autre autorité compétente estime que l'une des clauses mentionnées dans ces conditions générales est, en partie ou en totalité, nulle ou non applicable, les autres clauses ainsi que le restant de la clause en question demeurent valides. Dans ce cas, les parties au contrat décideront de remplacer la clause posant problème par une autre qui sera la plus acceptable possible du point de vue commercial et légal. Ceci s'applique également si le contrat présente des lacunes évidentes.